



VITA LAMBERTI

I.

Igitur, gloriosus martyr Lambertus, et æterno regi sacerdos dilectissimus, insigni ex prosapia, Traiectensi vico, extitit oriundus. Hic denique puerulus, apud parentes christianissimos degens, et bonæ indolis esse incipiens, primæuam statim ætatulam, undâ sacri baptismatis purificatam, Christo Domino consecrauit : seque totum adhuc, prout nouit et valuit, diuinis voluntatibus mancipauit.

Qua de re, cœlesti gratia præeunte, eius affines vnanimiter decreuere, vt quem à pueritiæ annis, vita illus-



CI COMMENCE DE SEINT LAMBERT DEL LIEGE LA VIE

Gloire et honneur et loenge doit estre à touz crestiens de reconter et de dire les passions des seinz martirs ; gar se li cuers et [la] langue se uoloient atorer à leur uies raconter et descriure, nos ne finerions ja de preechier et d'annoncier les seintes paroles ou l'on porroit prendre meint boen essample, et por ce me plect a ranconter la uie et la passion seint lambert le beneoit martir (1).

I.

Mes sires seint Lambert li gloriex martirs, et qui fu seinz prestres et tres chiers amis nostre seigneur Jhesu Crist, fu nez de Treit de molt haute ligniee et de noble. Tres ce qu'il estoit enfes, commença il a estre de mult boenes costumes et garda son baptesme cierement, si se commanda et otroia a nostre seigneur et a ses oeures de quant q'il sout et pout sanz nule negligence. Et por ce tuit si parent et si cosin distrent et deuserent que puis

(1) Le traducteur français semble avoir remplacé par ce petit prologue de sa façon la lettre d'envoi d'Etienne à l'archevêque de Cologne.

trabat sanctitatis, auctoritas erudiret literalis, iuaretque, perducens ad fastigium summæ perfectionis. Huius itaque consilij dispensatione reperta, imo eam Dei disponente clementia, puer formâ conspicuus, sensu docibilissimus, peritissimis viris traditur erudiendus. Ecclesiastica religione admodum insignitur, et cœlestium mysteriorum igneo amore penetrabiliter inflammatur : tantoque celerius liberalium fluentia artium epotauit, quanto ardentius, in amorem Dei, totum se olim transfudit. Nec cœlantur ei quæcunque obscura geruntur : quoniam ad discendum nulla mora est, vbi Spiritus sanctus doctor adest.

Instructus tandem diuinis dogmatibus, et vbertim vigoratus monasticis sanctionibus, destinavit corde puer bonæ indolis, regredi ad domum genitoris. Quod sagaci animo concepit, ad effectum actionis vsque perduxit.

Tunc benignissimus pater, charissimum pignus excipiens amabiliter, intellexit, spirituali mente, non medio-criter eum transcendere annos pueritiæ.

Gaudebant ambo, Lambertus honore paterno,
Et pater insignis Lamberti ex actibus almis.

Equidem, puer strenuus nitens totis viribus fieri vir perfectus, iuxta psalmographi vocem ; *ibat quotidie de virtute in virtutem* : præparans se ad illa peragenda, quæ incommutabilis Dei prouidentia, per ipsum, ante tempora sæcularia, fieri prædestinauit opera. Quamquam iuuenis esset ætate, morum tamen grandæuus probitate, iactantiam vitabat, pompam sæculi viriliter conculcabat. Quicquid habere poterat, pauperibus erogabat : condens

que seinte uie estoit par lui si atemprement demenee, il deuoit estre enseingniez de mult haute clergie et ce li porroit mult bien aidier a la haute perfection. Et por ce li enfes, qui si beax estoit de forme et si sage de grant sens, fu liurez as sages homes por aprendre et fu enseingniez et apris de la religion de seinte eglise et si fu enseingniez et espris de la celestiel amor enuers nostre seigneur. Et d'autant com il s'estoit de plus grant ardeur mis en l'amor damledeu, de tant pooit il plus et sauoit retenir la force des escriptures, et nule chose qui fust obscure ne li estoit celee, qu'il ne seust et veist clerement que la, ou li seinz esperiz est mestres, nule chose n'i est couerte ne repostee. A la parfin, quant il fu enseingniez et raempliz des deuines escriptures, il se pensa qu'il repereiroit a la meson son pere. Einsint com il l'auoit pense en son corage, einsint le fist-il plainement sanz nule folie. Ses peres, qui mult estoit douz et debonaires, le recut mult amiablement et mult liement. Et bien sout et entendi certainement qu'il trespassoit par son sens les anz de sa jouence.

Einsint s'esleecoit li uns a l'autre, seinz Lamberz de l'eneur son pere et li peres des boenes oeures son fil. Apres ce li nobles enfes pensoit de tot son corage a estre hom parfez des oeures nostre seigneur et si s'apareilloit del tout en tout as commandemens damledeu Jhesu fere. Et selonc le saltier ouroit, quar il croissoit tos tens en uertu ; et encor fust il ioennes d'aage, il eschiuoit la maluese uantance del monde par sa grant proesce, et si metoit arriere et ensus de lui mult uiguerusement l'orgueil de cest siecle, et quant qu'il pooit auoir et aquerre donoit il et departoit as poures. Einsint

cælo thesauros, vbi possideret eos, cùm solutus fœliciter à transitorijs, viuere fœlicius inciperet mansuris.

II.

Eodem tempore, Ayus pontifex Theodardus, et clarissimus Christi martyr futurus, vir sacerdotali reuerentia plenus, et coram diuinis conspectibus sacerdos beatificandus, in memorato superius vico, episcopalem administrabat dignitatem. Huic, memorabilis adolescens Lambertus, nobilitate cluentissimus, forma corporis elegantissimus, commendatur, in aula regia educandus : vt velut prætiosus lapis, multiplicibus poliretur augmentis, et competens fieret cœlestibus ornamentis.

Tunc sane, columba Christi sine felle amaritudinis, Lambertus videlicet, alumnus laudabilis, solerter adhærens magisterio præfati antistitis, cœpit illum venerari sicut dominum, diligere quemadmodum patrem charissimum, et in cunctis actibus obsequi, iuxta edictum Apostolici, ceu decebat seruum Domini. Enimuero ex tanti patris consortio, replebatur propensius gratia, ditabatur locupletius sapientia, augebatur quotidie meritorum affluentia.

Quod idem antistes tacito contemplans, et subtili indagatione perscrutans, quantus, qualisque foret, intellexit : ideo totum se in eius amorem transuexit, vtpotè in dilectum hæredem, et gratissimum successorem. Adeptus siquidem magni sacerdotis amorem, et edoctus admodum tenerè monita scripturarum, implebat duplex charitatis præceptum, diligens *tota mente Deum*, amplectensque *proximum*, integro amore, *sicut seipsum*, parui

reponoit il et metoit ses tresors es ciex por ce qu 'il les peust retrouver a sa grant besoingne.

II.

En cel tens que li boens enfes estoit si endoctrinez et si embeuz de l'espirituel escience, estoit euesques de Treit uns seintismes hom qui pleins estoit de grant reuerence et puis fu gloriex martirs. Cil estoit Theodardes apelez par non; a celui fu commandez mes sires seinz lamberz li boens jouenceax et il le commença mult bien an ensuiure par saintes oeures et a seruir de totes oeures, si le commença mult a honorer comme son seigneur et amer comme son chier pere et si n'est nule doutance que de la compaignie de si seint home n'acrest la grace et la sapience et la merite au jouencel *nostre* seigneur. Quant li seinz euesques uit l'enfant de tel maniere, il commença tant a penser et a enquerre par son corage qu'il sout et entendi com grant chose estoit de lui a auenir. Et por ce se mist il si en l'amor de lui qu'il n'amoit nule creature tant, et si l'amoit tant comme son heretier et qui apres lui eust la seingnorie de l'eueschie qu'il auoit. Et li jouenceax amoit le seint home de tot son cuer sanz feintisse, et li seinz hom aemplissoit bien les oeures de charite, quar il amoit deu de tote sa pensee et son proisme d'entiere amor, ausint com lui meisme, et si despisoit totes les choses fors la gloire pardurable.

pendebat præsentia, veluti deuouerat in pueritia : æstimens pro nihilo omnia, præter quod erat æternæ salutis gratia. Cœlestibus animo inhiabat : sese in holocaustum illi mactabat, qui ei singulare desiderium factus erat.

III.

Postquam vero ab impijs interfectus, palmam beatitudinis, sanctus percepit Theodardus, fidelis Traiectensium caterua, pio pastore viduata, cœpit vehementer perquirere alium similem sanctitate, quem in eius loco posset subrogare. Diu quæsitis scrutatisque omnibus diligenter, sanctior nemo inuentus est Lamberto.

Hunc itaque ditatum honoribus sanctimonix, illustratum commercijs parcimonix, Spiritus sancti præeunte clementia, plebs Traiectensium pariter congregata, episcopum fieri elegit, et in loco magistri succedere acclamauit. Regalis quoque celsitudo, ac palatinorum procerum multitudo, eius opinione cognita, illum in solio pontificali, sine mora constituerunt sublimari (1).

At vir mansuetus, omni bonitate refertus, et in humilitatis gradibus, à Christo fundatus, indignum se mysterijs sacerdotalibus, multis denegauit prosecutionibus. Grandis, inquit, fratres mei, honor est pontificalis, sed graue pondus istius est honoris. Indignum me fore pronuntio, suscipere quod vultis, nequeo : vires mihi non suppetunt, sanctitatis opera non presto assunt. Vitæ innocentis regulam me tenere nequaquam cognosco : ideo gubernaculum ecclesiasticæ rectitudinis, accipere diffido.

(1) Le traducteur français abrège de plus en plus son auteur ; il a omis dans ce passage ce qui était relatif à l'intervention du Roi dans l'élection épiscopale ; en revanche il joint déjà la *seigneurie* à l'évêché.

III.

Mes puis qu'il fu martiriez par les cruels tyranz qui cels qui amoient nostre seigneur haioient, cil de Treit qui se tenoient a nostre seigneur commencierent a querre un seint home qu'il peussent metre en son leu a la seingnorie. Longuement le quistrent et par grant diligence. Mes ne trouerent plus seint home de seint Lambert en la cite ne en la contree. Lors s'assemblerent tuit et haut et bas, si le mistrent et establirent en l'eueschie et en la seingnorie ; mes li seinz hom, qui estoit pleins de tote bonte, lor disoit qu'il n'estoit mie dignes de uenir a si granz hautece et si leur dist :

Mi beau frere, ce est granz honeurs de l'eueschie et grant seingnorie, mes gries fes et pesanz est de porter cele honor. Sachiez que je n'en suis mie dignes ne ne puis fere ce que uos me requerez, et por ce ne uueil je mie prendre ne receuoir ce que je conois bien, qar je ne uoldroie mie tenir la reule de uie noient nuisant.

Contra istius modi excusationis molimina, Traiectensium caterua, huius responsionis intulit verba.

Prosapia polles, meritorum lumine fulges.
Moribus ornaris, pietate choruscus haberis,
Omnibus excellis; ideò nos vndique pasces.

Hinc, vulgari more frementes, strepituque populari super eum irruentes, dixerunt simul omnes : Lambertus ciuis noster, operum plenitudine ceber, oportet vt fiat episcopus noster. Sic voluntas est Dei : sic principes statuunt regni. Illum omnis eligit clerus : vniuersus acclamat populus.

Sed vir humillimus, cum pleniter adhuc ijs non acquiesceret petitionibus, altius commoti, et diuina inspiratione accensi, à maximo vsque ad minimum, cuncti dixerunt ad illum : Non nos, Lamberte, diutius protrahas : sed pro certo scias, quia, velis nolis, noster episcopus eris, et Traiectensium pastor vocaberis. Ita omni clero exclamante, et sic vtroque sexu vociferante, clamor ad cælum tollitur, et mens Lamberti tantis vocibus moderatur. Acquieuit eorum petitionibus, suscipiens curam præsulatus, ne obedientiam desereret, quæ cæterarum virtutum comes esse assolet. Ita Dei dextera exaltatus, et episcoporum benedictione consecratus, in Traiectensis ecclesiæ fascibus, venerabilis Lambertus pontifex est institutus.

IV.

Sortitus denique culmen religionis, perpetuæ studuit pietatis augere opera, qui pontificali auctus erat

Encontre cez paroles respondi lor li peuples a une uoiz et si dist : Beax sire, tu uauz miuz que nus autres que nos conoissons en totes seintes uertuz et si es de *nostre* cite : por ce te conuient il que tu soies *nostre* euesque, qar si est la uolente de deu. Mes li seinz hom ne s'i assentoit encor mie. Nequedent si l'en requerroient ausint li prince del regne et einsint crioient tuit li cleric et li autre peuples et li commencierent a dire : Lambert ne nos proloingne mie ne ne demeine plus lonquement, qar saches certainement, ueilles ou neu ueilles, seras tu *nostre* euesque et si seras *nostre* pastre de la cite de Treit et gouvernerres.

A la uoiz que li clergie et tuit li autre pueple crioient einsint, fu la pensee del seint home rat(r)empree et si recut l'eueschie por lor uolente si com il le deuiserent : Einsint recut seinz lamberz l'eueschie par la grace de deu de la cite de Treit.

IV.

Et puis qu'il fu beneoiz et sacrez, il commença a acroistre les seintes oeures de pitie mult durement

infula. Mactabat omni die holocaustum Domino, non ex pecore alieno, sed ex corpore proprio (1)...

Nec stilo scribi, nec fas est promere verbis,
Quæ bona vir strenuus, diuino munere fretus,
Edocuit verbis, ostendit denique factis...

Interea, longè lateque eius sanctitatis diffusa opinione, peruenit ad notitiam regis Hildrici qui, eo tempore, inter Francigenas sceptrum obtinebat regni, quod Lambertus ecclesiæ Traiectensis pastor, in famulatu summi creatoris, supereminens haberetur mortalibus cunctis.

Vnde factum est, vt cum summo honore veneraretur à rege, primumque gradum vindicaret eius amicitiae : extans princeps amabilis in regni palatio, et pontifex affabilis in regali consilio. Illius prouidentia optimatum dirigebantur gesta : ipsius prudentia, Reipublicæ tractabantur vtilia. Magnificabilis rex et exercitus, qui tanti sacerdotis parebant iussionibus.

Quamuis multa Deo seruirent crimine victo ;
Attamen hortator scelerum, per corda malorum,
Effudit virus, gaudens in peius abire,
Omne genus hominum, cælos ne possit adire.

Quapropter, commouit odia, excitauit iurgia, turbauit ecclesiæ pacem, posuit firmamentum regni formidinem. Rabie crudelitatis adeo corda hominum accendit, vt non viderent cælum, neque recordarentur Dei iudiciorum. Hoc itaque veneno per membra Diaboli grauiter dis-

(1) Le traducteur s'est abstenu de reproduire ici, et dans divers passages suivants, certains éloges généraux, dont nous passons aussi le texte latin.

et si fesoit chascun jor offrendre et sacrefice a nostre seigneur de son propre cors, non mie d'autre beste. Ce est qu'il s'amegrissoit par jeunes ou il estoit assiduellement, et de totes choses que il sauoit qui estoient plesanz a nostre seignor se trauelloit il par grant entencion de fere. Et grief chose seroit de raconter et de dire totes les paroles dont li seinz hom aprist et enseingna totes les genz, et les oeures et les miracles que nostre [sire] fist por lui en pluseurs lius.

Entre cez choses uint la renommee de sa seinte uie au roi Hyldrich, qui en cel tens estoit rois de France, et si li fu conte et dit que Lamberz li euesques de Treit et gouvernerres de l'yglise estoit si bien de nostre seigneur qu'il fesoit por lui meint haut miracle, et de ce avint que li rois l'enora mult durement et fu a s'amistie de tote chose, si que li seinz hom estoit premerains au conseil le roi qui mult l'amoit et par lui estoient tuit li haut conseil done et les hautes oeures tretiees. Mult estoit li rois preudon et toz ses empieres obeissoient as commandemens del saint home. Dementieres que li pluseur seruoient si uolentiers a nostre seigneur, et li pais estoit en grant pes et la contree, li diables, qui est amonesterres de toz mals et de totes felonies, espandi son uenim en la terre es cuers des felons, si esmeut tencons et meslees et troubla la pes de seinte eglise et mist en grant doute et en grant male aenture tot le regne, et tant crut la douleur et la grant pestilence, que li boens rois Hyldrix, qui seinz hom estoit, fu occis et lors crut et enfonca l'enuie enuers seint Lambert le seriant nostre seigneur, et tant ala croissant et sormontant li mals qu'il fu desposez et getez fors de l'eueschie sanz achaison et sanz droiture, et ce fu grant

perso, princeps regni interficitur, videlicet, Hildricus rex gloriosus. Mox enim inuidiæ pondus et odium aduersus Dei famulum commouit Lambertum.

Hinc, hostili rabie magis ac magis grassante, et inuidia Diaboli nequiter exardescente, Lambertus, sacerdos Christi inclitus, debiti honoris priuatur dignitatibus, ac de pontificali cathedra vir celebris eijcitur, sine causa. Proh nefas. Regalis interiijt sublimitas, prauorum præualuit iniquitas, sacerdotalis confusa est sanctitas, iustitiæ profanata est æquitas.

Heu, cogor scriptis depromere, rem veritatis. Tunc suggestum Traiectensis ecclesiæ, Iatro Pharamundus inuasit ineptè. Præsulatus nempè curam ad sæculi miserimus rapuit pompam, non ad perennis vitæ palmam. Etenim usurpauit episcopium, inuasit dominium, animarum extitit Iatro, ecclesiæ publicus prædo. Temerauit sacramenta Dominici corporis, commaculauit apicem canonicæ rectitudinis, violauit sanctuarium, profanauit sacerdotium, confudit religionem, immutauit ordinem, perdidit innocentiam, captiuauit naturam, æquitatem debellauit, iustitiam exhorruit, benedictionem habere contempsit, maledictionem adquirere non timuit: nullum facinus execratus est, nullum scelus intactum reliquit: monstrauit verbo et opere, qua mentis intentione ad regimen introductus fuisset ecclesiæ. Plura referre pudet, quæ doli magister egisset.

V.

Et Lambertus, Christi athleta, clementer ferens cuncta, præsulatus liquit sceptrum, commendans curam

dels et grant felonie que li rois fu einsint morz et occis come je uos ai dit et conte; et li euesque qui preudom estoit et seinte chose fu einsint chaciez et getez de son eueschie, et la felonie des malues sormonta et ualut encontre als.

Apres ce que seinz lamberz fu einsint desposez, Farmons, uns malues hom qui de deu ne de ses seinz n'auoit cure, fu esliz a euesque en la cite de Treit qui adonc estoit de mult grant seignorie, et si prist la cure de l'eueschie a la compaignie del siecle demener, non mie por mener cels qui i estoient a pardurable gloire. Il fu lerres dames et roberres de seinte eglise. Il hai nostre seigneur et totes ses oeures, ne omques ne se torna en la uoie de uerite ne de droiture. Honte seroit de raconter et de dire les malueses oeures et les boisdies qu'il fist en sa uie.

V.

Mes seinz Lamberz, li boens champions nostre seigneur Jhesu Crist souffri tout ce c'on li fist debeneurement et pusement, et qant il deguerpi le sceptre de

ouium ei qui eas lauit baptismate ac redemit sanguine. Cumque discederet vir mitissimus, conuiciorum iniurijs addictus, et nunquam ad iracundiam labefactus, omnis eum populus lamentabatur; omnis clerus lugebat; et eum prosequendo gementes dicebant: Cui nos committis, pastor vigilantissime? Cur nos deseris, sacerdos sanctissime? Quamobrem relinquis gregem deuotum, et quare supplicem clerum? Quis nos ab insidijs tuebitur hostis? Quis orabit Deum pro nobis? Quis pestilentias depellet? Inuadent nos lupi rapaces, dilaniabunt nos ferocissimi hostes. Nemo erit qui abigat, nemo erit qui renuat. Tu stabilitas fortium, reparatio debilium, defensor in aduersis, decus in prosperis, pauperum adiutor, orphanorum consolator, viduarum receptor...

It cœlo clamor fratrum, lachrymæque gementum.
Tunc pater euictus lachrymis ita fatur obortis:
Pro re, pauca loquar:
Non pastor deerit vobis, non cura salutis,
Vnum est quod mando, repetens iterumque monebo.

*Seruite Deo in timore, et exultate ei cum tremore.
Declinate à malo et facite bonum.* Aderit vobis fortissimus adiutor, qui est verus promissor: neque sinet perire, quos redemit sua passione Iesus Christus Dominus, qui est benedictus in sæcula.

Post hæc, sacras manus attolens, benedixit clero et populo, consignans eos Christi signaculo. Quibus etiam omnibus dulciter exosculatis, ipse Dominus, cum paucis comitibus, quoddam monasterium petijt, quod Stabulaus olim vocabulum accepit.

l'eueschie, commanda cels qu'il auoit gardez par grant cure [*acelui*] en cui non il furent laue del saint baptesme et qui les racheta de son precieux sanc. Et quant il s'en parti, toz li pueples se plaignoit de son departement, et li clergie le ploroit et crioient a haute uoiz et si disoient : O tu boens pastres qui tos tens ueilloies, a cui nos commandes tu a garder ? O tu seinz prestres, a cui nos deguerpis tu en tel maniere, et por quoi delesses tu ton boen peuple et ton clergie si sople ? Qui nos deffendra mes encontre noz ennemis ? Qui proiera mes nostre seigneur por nos, et qui otera mes en sus de nos les pestilences et les males auentures ? Nus n'iert mes qui en sus de nos les mete ne qui nos en deffende. Tu estoies l'estabilitez des forz et li rapareillemenz des foibles et conseillierres des poures et aidierres des orphenins et des ueues.

Lors parla li seinz peres et si dist en plorant : Mi beau frere, mi beau fil, paistres ne uos def(r)audra mie, ne cure de salu ; mes une chose uos enseingnai je que uos (1) seruoiz nostre seigneur en peor et si uos esleeciez et si uos resjoissiez a lui par tremor et par doutance ; lessiez le mal et si fetes le bien, et dont uos secorra li forz aidierres qui est uerais prameterres et si saches bien qe nostre sire Jhesu Criz, qui benoiz est par toz siecles, ne lera mes cels perir qu'il a rachetez par sa passion et quant il out ce dit, il leua ses meins et ses elz enuers le ciel, si benoiesqui le clergie et tot le pueple, et si les seigna del signe de la seinte croiz nostre seigneur Jhesu Crist. Et qant il les out besiez doucement, si s'enparti a poi de compaignie et si ala tant que il uint a une abbeie, o on

(1) *en pointé après uos.*

Ibi præsertim vir memorabilis, sequestratus à custodia dominici gregis, cum senatoribus cœli, infra curia terreni conuersatus est paradisi. Sub regulari disciplina, illic monachorum viuebat caterua, quorum conuersionem esse inter cœlestia, plurimarum virtutum prodebant testimonia. Inter quos venit nouissimus ordine, sed primus extitit sanctitate : postremus numero, præcipuus deuotionis studio. Hunc patres monasterij, vt charissimum patrem recolebant ; illi fratres vniuersi assurgebant, ceu Domino, et patri : quem Deus gratiâ perfuderat, omnibus bonis amabilis erat. Interea in præfato commorans cœnobio, famulabatur totis viribus Deo, sitiens illi placere, cui se templum sponderat esse. Incumbebat creberrimis orationibus ; tanto siquidem liberius, quanto à pastoralis cura, quantisper fuerat alienatus. Quantam humilitatem erga prælatos exhibuit, quantam benignitatem erga omnes tenuit, nullus vero explicare, nullus calamo potest compræhendere. Frugalitatem namque in eo laudari, non est necesse, quoniam sic mirabiliter exercuit, vt ipsa macies corporis, illum Domino comprobaret, cunctis in odorem acceptum fore suauitatis.

VI.

Verum, quid ad cumulum suæ perfectionis, pietas voluit ostendere omnipotentis, licet breuiter commemorandum, præsentis tamen non est sermone transendum.

Cuiusdam ergo noctis silentio, dum simul cum fratribus quiesceret in dormitorio, clam de lectulo voluit surgere, vt prolixis orationibus posset insistere attentius.

soloit clamer c'an arriere Estabulans que l'en dit ores a seint rommacle (1) ; et la s'arresta li seinz hom auecques preudonmes qui donc uiuoient desor la reule de decepline et habit de moines, et la li dona nostre sire dex si grant grace que trestuit l'amoient et li ancien home de la meson l'enoroient si comme leur chier seigneur et leur pere ; et il seruoit nostre seigneur de tout son pooir et de tote sa force, qar il ne uoloit a autrui plere que a lui cui temples il estoit et tos tens estoit en oroisons et en prieres enuers damledeu Jhesu Crist, ne mes n'est qi peust dire ne descriure les granz biens qui en lui estoient. Et bien pooit l'en oïr et entendre que nostre sire receuoit en gre ce qu'il se trauelloit por lui en ses oeures.

VI.

Et por ce conterai je un petit de ce que nostre sire demonstra por lui en cel leu ou il estoit adonques :

Il auint que li seinz hom estoit alez une nuit en dortoir reposer et dormir auecques ses freres, et quant tuit furent rouchie et endormi, il se leva tot coiemment de son lit por ce qu'il uolt fere a nostre seigneur s'oroison et ses

(1) Saint Remacle est mentionné comme nom de Stavelot dans d'autres textes latins et romans; voyez notamment *Ren. Montauban* 53, 12.

Cumque suis alterum ex cothurnis acciperet, alter eorum à manu lapsus est, feriensque soli pauimentum, quieti fratrum incussit sonitum. At pater cœnobij expergefactus, et huius arcani ignarus, dixit : Cuius repræhensibili audacia hæc modo configit negligentia, nostrum morem expleat, crucem adeat, et quod deliquit negliger, diluat obedienter. Tunc Lambertus sacerdos patientissimus, spe firmissimus, et animo lætissimus, iussionem prælati libentissimè compleuit, et ad crucem, sicut ovis ad victimam, properavit. Nil detulit secum ad immane frigus repellendum, nisi tantummodo vnum, quo indutus erat, cilicium. Et quidem nox illa, vehementissimi algoris gelu fuit asperrima, ac nivali glacie frigidissima. Ardebat planè interius flamma paracliti spiritus, idcirco exterius frigoris contempsit cruciatus.

Stante vero illic sanctæ Trinitatis hostia, et infatigabiliter sui saluatoris exorante suffragia, cælum, vt veraciter credimus, eius mundissimis patuit precibus : et oratio ad supernos vsque peruenit auditus. Ergo, cum illud Daudicum mente caneret, et ore proferret : *Quando veniam et apparebo ante faciem tuam Domine* : actum est cœlitus, vt gallorum cantus audiretur solito citius (1). Surrexerunt itaque fratres deuoti, vt vigiliis celebrarent more solemnibus : denique officio competenter peracto, exierunt omnes de sanctuario, gestientes domi ignem accendere, quo exuerentur validissimo frigore, quem nimia auiditate ambientes, et vt oportunum erat, vndique

(1) On remarquera que le traducteur français, à la différence d'Etienne, enlève ici tout caractère merveilleux au chant du coq.

prieres, et quant il out prise l'une de ses botes, l'autre li eschapa de sa mein et si feri si durement seur le paument qu'ele esueilla ses freres qui entor lui estoient. Qant ce oï li abes qui esueilliez s'en estoit, il ne sout que ce fu, si parla et dist : Cil qui fu si hardiz et si negligenz que il nos esueilla uoist isnelement deuant la croiz si com il est nostre costume, et si plaine et oste en sus de lui par obedience les mesfez quil a fet par negligence. Qant ce oi seinz lamberz, li beneoiz prestres, qui souffranz estoit en tote maniere, et fers en ueraie creance et liez par boen corage, il aempli et fist uolontiers le commant de l'abe et si ala deuant la croiz, ausint debonement et sanz rancune com fet li aigneax qant l'en le meine occirre, si n'en porta auec li nule chose por la garantie de la froidure fors que une seule de ses noires uesteures que il auoit uestue. Et si estoit cele nuiz mult froide, qar il auoit durement gele et negie; mes la flambe del saint esperit estoit si esprise dedens le saint home qu'il ne sentoit noient de la froidure. Si com il estoit deuant la seinte croiz, il pria tant et demanda l'aide de la seinte trinite qui est mis saluerres, que li ciex, si com nos croion, s'ouri a ses seintes prieres et sa seinte oroison peruint tres qu'a la soueraïene maeste. Et si com il chantoit par ueraie pensee et disoit de bouche cest uers del saltier : *Quando veniam et apparebo ante faciem tuam domine*, li coch chanterent et li frere se leuerent por chanter leur matines, si com il auoient a costume. Et quant li offices fu parfez, il eissirent tuit del cuer, si alumerent le feu et si se chauferent por la grant froidure. Si com il estoient

circundantes, Abbas dum astantes inspexit, Lambertum deesse cognouit. Percunctatus alios vbinam esset venerabilis sacerdos, responsum est à fratribus illi, quod ipse foret qui crucem adire iudicatus fuisse. Ad hæc, Abbas benignus in stuporem conuersus, suspirans, imoque trahens à pectore vocem, dixit.

Heu nimis infelix : quæ te dementia cœpit ?
Innocentem damnare nefas sacerdotem,

Glacialibus pruinis destinare, facinus est execrabile.

Sic mœrens dixit : post hæc astantibus inft :

Ite, fratres, ite rogo celeriter, poscite patrem nostrum humiliter, vt ad nos veniat festinanter. At illi cursum properantes, et quod iussum erat perferentes, repperunt mansuetissimum sacerdotem, in frigore, et nuditate, mirabiliter Domino psallentem : *Cor contritum et humiliatum Deus non spernas*, sed benignè sacrificium nostræ seruitutis accipias, *vt ædificentur muri Hierusalem*, ad tui nominis honorem et gloriam, quod est benedictum in sæcula.

VII.

Præterea, cum constantissimus confessor Domini, et acceptabile sacrarium spiritus sancti, ad sequentia psalterij intentionem cordis dirigeret sui, adstiterunt missi fratres, pro reliquis veniam implorantes, et hoc ex præcepto Abbatis nuntiantes : Abbas, dulcissime pater, obsecrat, quo ad fratres quantocius abeas. Quorum verba

tout entor le feu et il regardoient enuiron als, si com il conuenoit, li abbes uit que seint lambert i falloit et qu'il n' i estoit mie. Lors demanda a toz cels qui la estoient ou li seinz prestres estoit ; li frere respondirent que ce estoit cil qui auoit este iuchiez por aler a la croiz.

Quant li abbes oï ce, si commença a sospirer et out grant poor, apres parla et si dist : He malereux, com grant desuerie m' a pris ! Com grant desuerie est de dampner celui qui n' estoit nuisanz a nule rien, et d' enuoier le seint prestre la fors as froidures desmesurees ! Ce disoit il tot en plorant. Et apres parla a cels qui entor lui estoient, si lor dist : Mi beau frere, je uos pri que uos aloiz isnelement, si proiez nostre boen pere humblement qu' il ueingne a nos sanz acariance. Et cil qui se hasterent de fere ce que commande leur estoit trouerent le seint prestre en froidure et en nuece (1), et si looit nostre seigneur mult doucement et si disoit : *Cor contritum et humiliatum deus non despicias, sed benigne sacrificium nostre seruitutis accipias ut edificentur muri Jerusalem ad tui nominis gloriam et honorem, quod est benedictum in secula.*

VII.

Après ce que li seinz confessor nostre seigneur, qui estoit acceptables sacrefices del seint esperit, uoloit suiure les uers del psaltier apres, li frere uindrent, qui a lui estoient enuoie, et si li requistrent pardom por toz les autres et apres li noncierent de par l' abe et distrent : Beau trez douz peres, li abes uos mande que uos uenoiez

(1) Mot de la langue ecclésiastique (= nudité), sur lequel V. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française.*

non renuit, sed cum eis, ad domum properavit : vbi monachorum turba medicabili caumate erat coacta. Ipso domus intrante limina, et inenarrabiliter reflagrante eius facie beatissima, Abbas, cum omni monachorum turba, ad sancti Lamberti prostratus est vestigia. Quem actutum talibus alloquuti sunt sermonibus : Ignosce nobis, pater venerabilis, ignosce fratribus tuis, et ne reputes, suppliciter flagitamus, quod contra te sic insipienter egimus. Miserere precantibus, da indulgentiam petentibus.

Ad quæ, hoc reponsum ita reddidit heros :

Ne deprecor, charissimi, ne, deprecor, dicatis Domini ; surgite, obtestor, velocius, meis imo indulgete excessibus, nil aduersum me deliquistis, quod valeam donare vobis. Quibus eleuatis oppido et anxiatas, lætus et hilaris pater dixit amabilis : Quæso, ne turbemini diutius ; haud me terruit frigoris impetus, affuit mihi protector vitæ meæ, custodiens me in necessitatis tribulatione, et exaudiens sua larga miseratione. Propter quod, gratias illi rependite, et eius nomen benedicite. Hinc pias manus cælo extulit, fratrumque benedicens collegio, dixit :

O Deus omnipotens, cœlestia lumine complens,
Qui cœlum, terras, pontum ratione gubernas,
Ut sint cuncta tuis, in tempore, subdita votis,
Hos, exposco, tuos benedic per sæcula seruos,
Protege ab insidijs, serua virtutibus almis,
Donec te videant, et cœli regna præhendant,
Te tribuente Deus, qui nunc, et semper in æuum,
In triplici virtute tui benedictus haberis.

tost a lui et as autres freres. Et il ne despist pas ne ne desdeigna leur paroles, ainz se hasta mult tost d'aler a la meson ou la compaignie estoit tot assemblee. Si com il en la meson entra et sa face li resplendissoit de mult grant clarte, li abes et tuit li frere li chairent as piez sanz demorance, et apres si parlerent en tel maniere et distrent : Beau pere, pardone a tes freres leur granz folies de ce qe il t'ont forfeit, et bien saches que nos sommes mult dolent de ce que nos auons si folement oure rencontre toi ; aies merci de cels qui le te requierent. Li seinz hom (1) respondi et si leur dist : Ne dites, beau seigneur, mi chier frere ; mes leuez vos isnelement et si uos pri que uos me fetes pardon de mes forpez et des miens outrages. Vos n'avez forfeit nule rien enuers moi de quo i uos doiez querre pardon ne fere amenda[n]ce. Et lors les leua toz contre mont, si lor dist mult hautement : Beau pere, je uos pri que uos ne uos troubleiz plus longuement ; qar la froidure ne m'a fet nule greuance, qar cil m'a gueri qui est garde et defenderres de ma uie, et qui me garde en toz mes besoinz et en totes mes tribulations. Et por ce uos pri je que uos en rendoiz graces a lui et que uos beneissoiz s'ou seintisme non. Lors tendi li seinz hom ses piues meins enuers le ciel, si benei la compaignie de ses freres et si dist : Beax sire dex peres toz puissanz, qui gouernes le ciel et la terre et la mer, je te pri que tu benoiesquisses icez tuens sers qui ci sont assemble, et par tes seintes uertuz les garde et desfent des aguez au deable et si les conferme en ueraie charite, tres qu'a tant qu'il te uoient el regne des ciex que tu, qui sires es et dex, leur donras. Et lors

(1) *Li* pointé après *hom*.

Igitur cunctis respondentibus, amen, sic faciat Deus; cognouerunt senes cum iunioribus, quod immodicis præmiorum muneribus, sanctum sublimasset Lambertum Dominus. Deinde officia charitatis illi cupientes imperitare, et post certamen intolerabile, amantissimum patrem volentes reficere, balneum illi parare studuerunt, et vestibus nitidis eum circumdederunt. Sic fortissimus Christicola, et patientissimus Dei athleta, post obedientiam honoratur, post trophæum sublimatur, non vt promeruit tolerantiae simplicitas, sed vt potuit mortalium possibilitas. Inter huiuscemodi miraculorum insignia, debebat Lambertus Christi victima, extans quotidie sacerdos et hostia, in odorem suauitatis accepta, crucifixus huic mundo, viuens redemptori Deo, deiectus a pestiferis hominibus, allectus à supernis ciuibus, pulsus ab episcopio, ascitus in æternitatis collegio, fugatus à cura ouium, inuitatus ad cœli palatium. Interea, infœlix inuasor ecclesie Traiectensis, Pharamundus videlicet, filius iniquitatis, falso nuncupatus pastor ouium, appellandus merito angelus tenebrarum, suis exigentibus culpis, plurimorum criminatus conuitijs, expulsus est à pontificali cathedra, et ab eadem eiectus prouincia.

Septem quippè annis præfuit ibi solùm nomine, nulla tamen die actionis profuit opere. Digne à fidelibus in terra est persecutus, qui manifeste Deo erat contrarius.

VIII.

Dilaniatus autem grauiter populus, et clementer Dei miseratione liberatus, cœperunt totis viribus quæ-

respondirent tuit : Amen, et si coneurent et uiel et joenne qe nostre sire auoit esaucie seint Lambert de meinz beax dons par ses desertes. Apres ce, li frere qui uoloient partir as oeures de charite, fistrent au seint pere un baing appareillier et si le reuestirent de blanches uesteures et de netes. Einsi fu li seinz honorez apres l'obedience et esleuez a totes enuers de quant que si frere li sorent f(r)ere et porent, et il se traueilloit de seruir nostre seigneur en totes manieres quant qu'il pooit, et estoit uerais prestres et offrende receue en l'odeur de douceur a nostre seigneur Jhesu Crist. Einsint se trauelloit il en cest mont por auoir en l'autre uie pardurable. Il estoit degetez de la compaingnie as malues homes por aquerre la celestiel compaingnie. Il s'estoit mis fors de la conpaingnie et de la cure del monde por auoir les pardurables joies.

Entre tant que seinz Lamberz demenoit entre ses boens freres si seinte uie, li chaitis et maleurex gouvernerres de l'iglise de Treit, Faramons qui filz estoit au deable, qui fausement estoit prestres apelez et a droit fust nomez angres de teniebres, fu fors mis de la chaire et chaciez de tot l'eueschie par sa colpe et par ses mesfez et par ses outrages et vij ans i fut euesques par non tant seulement, qar onques par oeures ne par bienfez n'i profita nule rien et a boen droit le chacierent li pseudome de la terre et de la contree, qar il estoit contraires apertement a nostre seigneur et a totes ses oeures.

VIII.

Qant li pueples en fu deliures par la misericorde de deu, il commencierent a enquerre et a enguignier

rere, et multiplicibus argumentis statuere, qualiter pontificem egregium, ac patrem modestum mererentur recipere Lambertum.

Illo tempore, Pipinus monarchiam regni, et principatum gerebat populi : vir armis strenuus, et diuinæ religionis cultor præcipuus.

Hic, beati Lamberti percunctata mansuetudine, et admodum cognita sanctitate, misit Legatos ad monasterium superius prælibatum, qui sanctum deposcerent Lambertum, quatenus dignaretur venire ad Regem, sique præsulatus recipere dignitatem.

Venientes illi qui à Rege fuerant missi, Lambertum sacerdotem huiuscemodi verbis sunt alloquuti : Te pater, Rex obsecrat, omnisque populus flagitat, vt à monasterio exeas, gregem, quem non sponte dereliquisti, recipias, et opus Domini, ut inchoasti, perficias.

Tum senior pro re lachrymis ita fatur obortis. Fateor, rexi, non vt decuit : vixi, non vt debui : pascere vltierus non sum idoneus : præesse amplius non concupisco, qui prodesse nulli valeo. Subiunxêre viri dicentes hæc seniori : Te, virorum nobilissime : te, sacerdotum sanctissime, per charitatem Dei deprecamur, per amorem proximi obtestamur, vt nobiscum venias, regimenque tuarum ouium, dignanter recipias.

Altius ecce gemens responsum hoc reddidit Heros :

Refutare, fratres, quod dicitis, non audeo, Regis edictum contemnere non debeo, proximorum necessitatibus subuenire cupio. Vobiscum ire non differam, quod iubetis incipiam, potens est Deus perficere, et ad finem certum vsque perducere.

comment il peussent rauoir a euesque saint Lambert lor saint pere. En cel tens tenoit Pepins lo roiaume, qui mult estoit hardiz et preuz as armes et mult amoit et enoroit del tout en tout deu et seinte yglise. Qant cil Pepins oi parler de saint Lambert et de ses seintes oeures et comment il auoit este fors mis et chaciez a grant tort de l'eueschie et de la seignorie, il enuoia a lui mesages et si li manda qu'il uenist a lui por recoiure la dignite de l'eueschie et de la seingnorie si com il l'auoit deuant tenue.

Qant li message que li rois i auoit enuoie furent a saint Lambert uenu, il l'apparlerent en ceste maniere et si distrent : Seinz peres, li rois te prie et toz li peuples le desirre que tu isses de ceste abeie et si recoives le fouc que tu as longuement deguerpi, si parfai l'ueure *nostre* seingneur que tu auoies commencie. Lors respondi li seinz hom tot en plorant en ceste maniere as messagiers : Je governai l'eueschie et le pueple non mie si bien com je deusse uiure, si ne sui mie couenables ne dignes qe je plus doie gouverner li. Et je, qui a nului ne puis profiter, ne couoite plus a auoir la baillie ne la seignorie. Lors respondirent li mesage au saint hom et si distrent : Beax sires, qui es seinz hom et preudom, nos te prions par la charite de deu et si te conjurons par l'amor de ton proisme que tu t'en uiengnes avec nos, et si pren et recoif benignement l'iglyse et le pueple de Treit a gouverner einsint com tu soloies. Lors respondi seinz Lambert et si dist : Mi beau frere, je n'ose refuser ce que uos me dites et si ne doi mie despire le conmandement le roi et avec tout ce je couoite mult a secorre et aidier au besoing de mes proismes, et por ce irai je avec uos et si

Hinc ergo beatissimus confessor Lambertus, fœlix commercium aggressus, multimoda examinatione probatus, ad propriam sedem est reuersus. Sic exul sacratissimus, ac inenarrabili patientia plenissimus, gregem suum recepit, magnificè protexit, et indefessè custodiuit.

Quanta, illo regrediente, exultationi vniuerso effluerit populo, quis peritissimorum potest compræhendere stylo? Exultabant cœlorum ciues, indiuiduæ Trinitati referentes immensas præconiorum laudes. Gaudebat omnis terra, iubilans Domino in lætitia. Plaudebant omnes in excelsis, et dicebant non tantum voce excelsa, quantum mente deuota : *Agamus gratiarum actiones Domino, visitauit enim nos oriens ex alto* : quoniam retribuit nobis Dominus pastorem nostrum, patrem et custodem nostri vigilantissimum. Sic Rex et populi, diuites et egeni pariter

Psallebant alacres, resonabant undique laudes.

Ita miles emeritus, vir præ maxima tribulatione purgatus, ouium suarum digne vocibus attollitur, et in cathedra Traiectensium decenter relocatur.

Sublimatus namque iterum ad episcopale solium, tantis cœpit sanctitatibus choruscare, quantis Dei pontificem constat decuisse. In corde illius synceritas et legis plenitudo : in ore ipsius veritas erat, et lenitatis pulchritudo. In consilio eius vigor et sapientia. In actibus suis æquitas et abundantia... Intra domus septa nunquam eius ornabantur sedilia, sed voluebat in memoria humili, quæ possessurus erat in vita perenni. Vestimentorum tegumenta non adeo induebat preciosa. Primus ei amictus, saccus erat cilicinus. Studebat corpus humiliare in terris,

commencere a fere ce que uos me commandez, qar nostre [sire] est poissanz del parfere et del mener tresqu' a certe fin.

Lors se parti de la mes sires seinz Lamberz li benoiez confessors si seurement a Treit en son propre siege. Et qui est si sages qu 'il peust aprendre par escripture ne dire la grant joie que li pueples fist qant il fu entrez en la cite et uenuz ? Li angre del ciel s 'en esleecoient, et si en rendoient granz loenges a nostre seigneur, la terre s 'en esjoissoit et si en rendoit graces a son criator, et toz li pueples, poure et riche, et li rois meismes qui Pepins estoit apelez rendoient grace a nostre seingneur et loenges et si disoient : Rendons graces a deu qui nos a uisitez, qar nostre sire nos a rendu nostre pere et nostre pastre, qui toz tens ueille por nos garder et deffendre. A tex uoiz et a tex paroles fu il rassis en la chaiere com uos oez, et quant il fut esleuez et essauciez de l 'euechie et de la seingnorie, il commença a resplendir de si seintes oeures com il couenoit a lui, qui estoit euesque par la uolente de deu. En son cuer estoit neitteez et ueraie lois assise. En sa bouche estoit ueritez et beaute sans feintise, et de totes autres uertuz, dont uns seinz hom puet estre ne doit aornez, estoit il garniz et pleins tres s 'enfance, et bien sachiez qe il ne uestoit mie precieuses uesteures, ainz auoit uestu une coule a la maniere de moine, et il pensoit et estudioit d 'umelier le cors tos tens en terre por ce qu 'il deseruist que l 'ame fust essauciee en pardurable gloire.

quatenus anima exaltari mereretur in cœlis. Lustrabat villas ac oppida sibi à Christo commissa, sitiens reperire homines, quos faceret æternæ hæreditatis consortes.

His equidem sollicitudinibus seruiens, et hanc iustitiæ esuriem indeficienter habens, ingressus est Taxandriam, Paganorum erroribus deditam, et idolorum spurcitijs profanatam.

Ergo cum inibi facundissimo sermone, fidem catholicam cœpisset disserere, pagenses eiusdem prouinciæ, in vnum conuenère, volentes predicatorem veritatis vnanimiter discerpere, et post contumeliarum ludibria, ad ignominiosæ mortis destinare tormenta.

Quos irâ et seuitiâ frendentes, et diabolico spiritu bacchantes, Confessor Domini Lambertus intrepidus et fortis, istiusmodi alloquutus est verbis : ô viri fratres, quoniam estis sensus et rationis capaces, audite quæso patienter, et ea quæ dixero vobis, animis rationabiliter infigite vestris... (1)

Hæc et his similia beatissimo Lamberto prosequente, et mirabiliter euangelizante, conuersi sunt ad fidem catholicam, quotquot erant præordinati ad vitam æternam.

Tunc egregius doctor, et facundissimus prædicator, idola deiecit, populum baptisate sanxit, ecclesias construxit, sacerdotes ordinauit, totamque regionem illam Christo Domino consecrauit, et in seruitutem Dei, in perpetuum, delegauit.

(1) Etienne avait placé ici tout un exposé de la doctrine chrétienne qu'a supprimé le traducteur français.

Il aloit par les uiles et par les chasteaux qui commande li estoient de par *nostre* seigneur, por ce qu 'il trouast les genz que il feist parconiers del pardurable heritage des ciex par ses seintismes paroles ; et por ce que il fesoit uolontiers cez oeures et auoit grant uolente des homes et des femes amener a la uoie de salu, s 'en ala il tant prechant et sermonant et essaucant le non *nostre* seigneur *Jhesu* Crist que il entra en Texandre, qui adonc estoit habitee de paenes genz qui les fauses ydoles aoroient, et quant il i fu uenuz et il i comenca la seinte loi a annoncer et a dire, li paen d 'icele contree s' assemblerent ensemble et si uoloient celui qui lor prechoit et annoncoit la uerite prendre et fere morir par gries tormenz et par cruele mort. Si com il fremissoient et se desuoient par les deables qu 'il auoient es cors, seinz Lamberz li boens amis *nostre* Seigneur fu toz seurs sanz nule poor, si les aresona en ceste maniere :

O uos home frere, qui estes entendable et qui auez sens et reson, je uos prie que uos m 'entendoiz et oiez un poi, et ce que je uos dirai, que uos l 'enfichiez en *vostre* corage et retenez. Adonc comenca li seinz hom a cels qui la estoient toz les poinz de la creance a mostrer et a dire, et comment *nostre* sire dex enuoia son fil en terre prendre char humeine en la uirge por racheter tot le monde des peines d 'enfer. Quant il lor out totes cez choses et tote la somme de la ueraie creance mostree et acontee et dite, si comme boens clers et seinz hom, cil qi estoient deuant lui plus pres, et li haut home et li haut clerc, se conuertirent a la seinte foi. Lors fist li seinz hom totes les ydoles gëter fors del temple et si baptiza le pueple ; apres fist fere beles eglises et si ordena clers et prestres et

IX.

Interea talibus instaret curis dum pastor herilis, dimicans bella victoriosissimi regis, vt præliator inuictus et fortis, triumphalem palmam martyrii Christus Dominus hoc modo contulit illi.

Duo siquidem fratres nequissimi, Gallus videlicet ac Rioldus vocati, aduersus beati famulos insurrexerunt Lamberti, affligentes illos dira calamitate et multiplici. Quos cùm antistes patientissimus, humillimis vt respicerent exoraret precibus, et sæpissimis argueret increpationibus, tanto pertinacius gregem ecclesiæ dilaniabant, quanto patientius oues Domini eorum sæuitiam perferebant.

Quocirca pontificis clientes, et cognati, qui erant pro sapia nobilissimi, et rebus ditissimi, zelo doloris accenduntur, afflictione subiectorum instigantur, et vt maleficos persequi debeant, eo ignorante, communi consilio deliberant. Nam supradictorum fratrum proteruia crescente, et in malitia perdurante, viros genere famosissimos, armis conspicuos, ab inchoato opere nequaquam piguit animum reuocare. Quid plura? illos bello oppetierunt, vtrosque mortis piaculo indiderunt.

Quibus ita interemptis, et in inferni baratrum demersis, Dodo infœlix, eorum qui mulctati fuerant proximus affinis, hæreditatem infandi suscepit criminis, persequutionis quippe successionem ad satiandam sui furoris immanitatem, non tamen ad suæ vtilitatis recepit inco-

atorna tote la contree au service nostre seigneur pardurablement.

IX.

Dementieres que li seinz hom se penoit d'essaucier et d'acroistre la loi damledeu, dui frere estoient cruel en la contree et felon, dont li uns estoit appelez Gallus, et li autres Rioldus : cil se pristrent as serianz seint Lambert, si les batirent et ledengierent par pluseurs fois. Et com plus les prioit li seinz euesques par beles proieres et les blasmoit a la foie de ce q'il fesoient et que mes ne le feissent, de tant estoient il plus eigre en leur malice et fesoient a clers et a prestres et a toz ordenez de seinte eglise assez hontes et ennuiz et outrages.

Quant ce uirent li seriant l'euesque et si cosin qui estoient de haute ligniee et riche d'auoir, il furent mult dolant de cele oeure, si pristrent conseil ensemble que il suiuroient tant cels qu'il les occirroient sanz le seu de l'euesque se il pooient. Et que plus? Il les siuient tant qu'il s'entrepristrent a bataille un jor, et tant se combatirent que li deu frere i furent occis, qui si estoient plein de grant malice. Apres ce qu'il furent mort et deables out les ames d'els en enfer portees, Duedes, li maleurex qui lor cosins germains estoit, recut apres els

lunitatem. Hic namque superbiâ tumidus, consilijs habitis et armis rigidus, læthum beati antistitis Lamberti, ob consanguineorum necem, corde cœpit meditari, et ipsi opere insidiari. Vnde sibi socios copulans audacter iniquos, et ad præliandum fortissimos, Leodium adierat, quo cœlebs his diebus fortè manebat.

Eadem nocte, pontifex dignissimus, corona martyrij sublimandus, relictis in domo soporatis sodalibus, ad orationem perrexit solitarius. Quam diutissimè producens, et infatigabiliter persoluens, ad lucis crepusculum vsque protelauit, totamque spem suam Domino commisit.

Igneus astrigeras iam sol migrabat ad arces,
Crinibus et roseis tenebras aurora fugabat;

Cùm pater memorabilis domum repetijt, discipulos à somno excitauit, et vt matutinales hymnos secum canerent, eisdem imperauit. Quibus strenuè, et velut decebat, religiosè completis, ipse Dominus ieiunijs et orationibus nimium erat fatigatus.

Qua de re, famulis suggerentibus, ad lectum regredi est compulsus : quatenus lassitudinem vexati corporis, quantisper quiete alleuaret soporis. Sed frustra ibi quebat leuamen, vbi nullam volebat habere mollietatem. Corpus etenim suum, quod per diem sine remissione macerabat, per noctem sine intermissione affligebat. Mundatus nempe dudum sacro baptisate, sublimatus demum sacerdotali consecratione, paracliti spiritus purgabatur illustratione, candidandus ad ultimum proprio cruore.

Nondum enim obdormierat, sed fœlicius quiescere expectabat, cùm vnus è famulis domo foras exiit, et hostilem cuneum eminus venire conspexit. At ipse con-

l'heritage de lor granz felonies. Cil fu pleins de grant orgueil et sanz conseil et sanz mesure et roides et hardiz a armes. Cil commenca a porpenser et aguetier en totes oeures, por la mort de ses cosins, la mort mon seigneur saint Lambert l'euesque, et por ce prist il compaignons avec lui hardiz et felons et forz en bataille, si s'en ala au Liege ou li seinz hom sejournoit adonques par aventure. Li seinz euesques, qui cele nuit deuoit recoiure martire, lessa ses compaignons en meson, si s'en ala toz sels fere ses oroisons si com il auoit acostume, et la fu il tant qu'il commenca a ajorner ; lors s'en repera a ses clers, si les esueillla por ce qu'il li aidassent a chanter ses matines, et qant il les orent chantees et dites mult religieusement, por ce qu'il estoit un poi alassez de jeuner et de ueillier et d'orer, le firent li clerc aler acliner seur i. lit por auoir un poi de repos ; mes por noient i queist de son trauail alejance, qar en cel lit n'auoit point de molesce aces son cors, qar il amegrissoit par jorz sanz espargnement et par nuit sanz deportement.

Encore n'estoit il mie endormiz, ainz se reposoit be-neureusement, qant uns des serjans eissi de la meson, qui uit uenir Duedon tot arme et avec lui sa cruel com-

citus intro rediit, et quid viderit, suis comitibus nunciare non distulit. Tunc omnes illi in stuporem formidinis subito versi, Dominum pontificem excitare non fuerunt ausi. Præstolati sunt diu silentes, donec appropinquarent aduersarij venientes.

Sed neque transiliendum puto, quod quibusdam exercitum sequentibus à tergo, omnipotentis Dei ostendit cel-situdo.

Edicam scriptis, clamabo vocibus altis,
Totus ab integro, sæclorum noscat vt ordo.

Viderunt planè signum mirabile, instar crucis domi-nicæ, supra domum pontificis rutilare : quod præ splen-dore claritatis, nec visu erat facile, nec dictu affabile vlli.

Hoc vtique Christus Dominus ideo voluit ostentare mortalibus, vt per id daretur liquido intelligi, illum veraciter redemptum sanguine Christi, atque crucifixum desideriis sæculi.

Cùm autem Dodo ferocissimus, armis nequitiae accinc-tus, iunctis sibi nefandis complicibus, ad villam perue-nisset superius nominatam, cœpit minister malitiæ arma concrepare, socios prouocare, et sanctum Dei sacerdotem, hac illacque bacchando perquirere. Hinc satellites, ve-sani lictoris iussis obtemperantes, effractis foribus, dis-ruptisque sepibus, sicut inter oues lupi, curtem atrociter sunt ingressi.

Continuo Lambertus Dei agonitheta fortissimus, armo-rum congressione expergefactus, à lecto surrexit, ense manu corripuit, et contra hostes dimicare deliberavit. Nec mora extitit, sententiam prioris animi mutauit, gla-dium in terram projiciens, et hæc corde dicens : *Eripe*

paingnie ; et qant il les out regardez, il s'en repera dedenz la meson, et si nonca et dist ce qu'il auoit ueu a ses ij compaignons. Qant cil l'oïrent si furent tuit esbahi, ne ne sorent que fere, qar il n'oserent esueillier ne fere leuer l'euesque. Einsint furent tuit quoi tant que leur enemi qui uenoient aprochoient la meson. Or ne uoil je trespasser a dire ce que nostre sire demostra as gens qui uenoient detriers la compaignie qui i estoit. Il uirent tot plainement deseure la meson l'euesque le signe de la sainte croiz nostre seigneur resplendir. Ne n'est nus qui peust dire la grant clarte ne la grant beaute dont ele estoit aornee. Et cel signe uolt nostre sire demonstrer as mortels gens por ce que l'en seust que li seinz euesques estoit ueraïement rachetez del sanc nostre seigneur Jhesu Crist. Et qant Duedes, qui estoit pleins de grant malice, fu uenez dedenz la uile, il et si compaignon commençierent a querre d'une part et d'autre le seint euesque tant qu'il uindrent a la maison ou il estoit, et lors commencerent si desue compaignon a brisier les soiz et les portes, si entrerent dedenz la court mult cruelment ausi com li leus entre les berbiz. Et tantost s'esueilla messires seinz Lamberz por la noise des armes. Et qant il fu leuez de son lit, il prist en sa mein une espee, si se pensa qu'il iroit encontre ses ennemis. Et qant il out ce pense, il s'aresta et mua son corage en mult poi d'eure, lors geta l'espee a terre et si dist par uerai cuer : *Eripe*

me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me, quoniam neque iniquitas mea, neque peccatum meum est, propter quod insurrexerunt aduersum me fortes et iniqui. Ecce synagoga potentium quæsierunt animam meam, quam deprecor vt suscipias in pace, qui es misericors et miserator, Domine.

Hæc itaque, cum lachrymis beato Lamberto implorante, impii apparitores procaciter fremebant, lanceasque parietibus infigebant, et domum intrare tentabant.

Ast duo nepotes ipsius, Petrus videlicet atque Andoletus, fortiter eis resistebant, qui domum intrare volebant : quibus ita frementibus et viriliter agentibus, vir inquit serenissimus : Si me, filij, hactenus dilexistis, nunc consilij mei obedite præceptis : *vestra Iesu peccata confitemini : et orate pro inuicem, vt saluemini.* Sic pastor sanctus dixit. Contra sic Andoletus respondit : ignem, pater charissime, ignem minantur mittere, quo domus hæc incendatur, et nos pariter exuramur. Ad hæc vir venerabilis dixit : nolite timere, filii, flammæ incendii : certè potens est dextera Dei eripere nos à periculo imminenti. Illos, vt timeo, sempiterna induet confusio : super nos, vt credo, Dei effloret sanctificatio. Attamen vos, qui rei fuistis in crimine, sententiam vltionis modo recipite, ne vos infernalis cruciet gehenna, sed expiatis perennis excipiat vita.

Ita omnes informans, et sacerdotali potestate corroborans, à penetralibus iussit nepotes egredi, quo mereren-

me de inimicis meis, deus meus, et ab insurgentibus in me libera me. Quoniam neque iniquitas mea neque peccatum meum est, propter quod insurrexerunt aduersum me fortes et iniqui. Ecce synagoge potentium quiesierunt animam meam quam deprecor ut suscipias in pace qui es misericors et miserator domine. Si comme seinz Lamberz disoit cez choses en plorant et ces uers del psaltier, si ennemi fremissoient defors et si fichoient leur lances es poroiz de la meson, por ce qu 'il essaiaissent se il le poroient trespercier ne desrompre ; mes dui suen neuue dont l 'uns auoit non Pierres et li autres Andoletus, estoient uiguereusement encontre lor enemis qui d 'entrer en lor meson s 'esforcoient, et li seinz hom parla a els la ou il se defendoient si bien et si lor dist : Mi beau fil, se uos m 'auez ame ueraement tres qu 'a hore, donc uos pri je que uos aemplissoiez mes conmandemenz et si creez mes consalz : Reghissiez a nostre seigneur nos pechiez et si proiez et fetes oroisons, li uns por l 'autre, que uos soiez salue.

Einsint dist li seinz prestres a ses ij. neuuez. Et Adoletus li respondi : Beaux chier peres, il demandent le feu por ardoir la meson et nos toz ensemble. Li seinz hom li dist : Beaux früz, n 'aiez nule poor de lor feus ne de leur flammes, qar nostre sire est bien poissanz de nos deliurer de cest peril, et pardurable confusions uendra sor als, si com je croi, et la seinte sanctifications de deu florira sor uos, si com je croi, et uos qui fustes coupables de la colpe et del mesfet, receuez ores la sentence de la uenjance que la dolereuse peine ne uos tormente et que la pardurable uie uos puist recoiure, quant uos seroiz del mesfet laue et

tur fieri holocaustum regis æterni. Cumque intrepidi ostio erupissent cubiculi, extemplo cædentibus aduersarijs, martyrio digni, diuinis conspectibus sunt immolati.

Inde pater egregius, et pontifex constantissimus, paupimento soli, in modum crucis, prosternitur : et misericordem Deum humillimis precibus deprecatus est. Verum quid fœlix eius anima tunc fuerit Deo locuta, quæ mortalis valet prodere lingua? sed sine dubio talia petiit, qualia statim impetrare meruit.

Ingressi autem intrinsecus aduersarii furentes, interfecerunt omnes in ore gladii, quoscunque repererunt ibi.

Deinde vnus ex crudelissimo agmine, inflammatus immanissimi furoris rabie, tectum desuper subiit : et beatum pontificem terræ prostratum inspexit : moxque diabolico spiritu exagitatus,

Percussit telo victurum in sæcula Christo.

Sic preciosus Domini sacerdos Lambertus, testis gloriosus, fœlici martyrio est consecratus, taliterque regnum cœlorum, quod diu desiderauit, viuens et coronatus, fœliciter intrauit. Iacuit quippè beati viri corpus exanime, perfusum sanguinis sui imbre, sed anima ab angelis in cœlum est euecta, et inter consortia supernorum ciuium collocata, vbi fruitur gaudens, et exultans societate apostolorum, glorificatione prophetarum, confessione martyrum, cohæreditate confessorum, integritate virginum : obtinet et palmam perennis gloriæ, et stolam iocunditatis æternæ. Corpus tandem sacrosanctum pauci, qui euasere interneccionis periculum, naui velociter imposuerunt, et ad Traiectum vsque delatum, in ecclesia apostolorum principis honorificè sepelierunt.

espurgie. Et quant il les out einsint chastiez et enseigniez, il les fist eissir de la chambre, et tantost ourirent il les huis de la meson sanz nule doutance et leur enemis les deceperent et occistrent deuant le seint home. Et li seinz peres, qui uerais euesques estoit, se coucha en croiz seur le pauement et si comença ses oroisons et ses prieres mult humblement a fere a nostre seingnor. Longue chose seroit qui totes ses oroisons et ses prieres que il fist a nostre seingneur uos raconteroit. Mes sanz doutance il requist tel chose qu'il auoit deserui a auoir maintenant; et li cruel enemi, qui en la meson estoient entre, occistrent touz ceals qui i estoient, clers et serianz q'il i trouerent. A la parfin li uns de la cruele conpaingnie estoit montez de seur la meson par sa desuerie; et quant il regarda dedenz, il uit le seint euesque ou il gesoit estenduz en croiz a la terre et lors li lanca un glaiue, si q'il le feri parmi le cors tout outre et la recut il martyre en tel maniere com uos oez; et li cors del seint home fu arosez de son precieux sanc, si com uos auez oi et entendu, et l'ame de lui enporterent li angre enz es ciex, et si fu assise et aloee en leur seinte conpaingnie ou ele s'esjoist avec les seinz apostres et les martirs et les seinz confesseurs et les seintes uirges. Et ne sai qanz de sa mesniee, qui eschaperent de cel peril et de cele occision, pristrent le cors, si le mistrent en une nef, si l'en porterent a Treit et puis l'enfoirent a mult grant honeur enz el mostier seint Pere le prince des apostres. Et la ne failli mie que nostre sire ne feist por lui meint beau miracle; et si com l'en

Exanimes artus nec liquit cœlica virtus,
Monstravit populis quantæ fuerit bonitatis
Hic : feritate furens quem Dodo peremerat amens.

Nam dum conderetur tumulo, immensus odor affuit è cœlo, vincens omnia aromata suauitatis flagrantia. Nec defuit angelorum sublimitas eius sarcofago, primorum dierum istud custodiens tempore : ostendensque sui carminis prosodia, quæ munerum præmia, in cœlesti aula, eius possideret anima...

Conuenit etiam omnis penè prouincia, de absentia eius lugentes ineffabili mœstitia, et ad cœlos usque emittentes suspiria. Complevit autem sacratissimus Lambertus pontifex et martyr Christi gloriosissimus cursum sui agonis XV Kal. octobr. regnante Deo vivo et vero, in Trinitatis plenitudine et unitatis majestate cui exstat laus et sanctorum Jubilatio necnon et perpes gratiarum actio, nunc et semper per immortalia sæculorum sæcula. Amen.



le metoit en sa fosse, une si douce odeur i uint deuers le ciel que nus qui la fust n 'oi onques parler de tele, et chanter i oi l 'en les douces uoiz des angres (1). Et apres i assemblerent totes les genz de la contree, qui mult grant duel demenerent por ce qu 'il auoient perdu leur boen pere, qui tant doucement les auoit meintenuz et gouvernez seintement. Et bien sachiez que as kalendes d 'octembre recut li seinz euesques martyres por l 'amor nostre seigneur Jhesu Crist conquerre, et s 'ame en fu portee si con droiz fu en la pardurable gloire avec les seinz angres, ou nos tuit puissons paruenir par la grace nostre seigneur le pere tout poissant. Amen.

(1) Ici le traducteur s'est abstenu de reproduire une dizaine de vers empruntés par Etienne au poème de Hucbald.

